Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A kiedy jechała na ośle i zjeżdżała pod osłoną góry, oto Dawid – i jego ludzie – schodził jej na spotkanie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy jechała na ośle i zjeżdżała już w dół pod osłoną góry, Dawid i jego ludzie schodzili jej na spotkanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I gdy jechała na ośle, i zjeżdżała pod osłoną góry, oto Dawid i jego ludzie zjeżdżali naprzeciwko niej i spotkała ich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, że jadąc na ośle, i zjeżdżając głębią góry, oto też Dawid i mężowie jego zjeżdżali przeciwko niej, i spotkała się z nimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy wsiadła na osła i zjeżdżała z góry, Dawid i mężowie jego zjeżdżali przeciwko niej: którym ona zajachała. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy siedząc na ośle, zjeżdżała niewidoczną stroną góry, właśnie Dawid i jego ludzie zstępowali ku niej. I spotkała ich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy zakryta przez górę, siedząc na ośle w dół zjeżdżała, oto znienacka natknęła się na Dawida, który wraz ze swoimi wojownikami schodził w dół naprzeciw niej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy jechała na ośle i zjeżdżała pod osłoną góry, Dawid i jego ludzie schodzili właśnie naprzeciw niej. W chwili, gdy ich spotkała, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dosiadła osła i zjeżdżała w dół zboczem osłoniętym przez wzgórza. W tym samym czasie Dawid i jego towarzysze szli naprzeciw. Niespodziewanie znalazła się przed nimi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podczas gdy Abigajil, ukryta za stokiem góry, zjeżdżała w dół na ośle, na wprost niej zjeżdżał właśnie Dawid ze swymi ludźmi, tak że się spotkali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося як вона сіла на осла і сходила за виступом гори і ось ішов Давид і його мужі їй на зустріч, і вона зустріла їх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy tak jadąc na ośle, wjeżdżała w głębię góry, oto właśnie naprzeciw niej, schodził Dawid i jego ludzie; tak, że ich spotkała. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy jadąc na ośle, niepostrzeżenie zstępowała z góry, oto Dawid i jego ludzie schodzili naprzeciw niej. Toteż natknęła się na nich. |